

ДОГОВОР № 3Ж безвозмездной передаче животного
Animal Donation Contract № _____

г. Калининград (Россия) / Kaliningrad (Russia)

«03» 03 2021

Муниципальное автономное учреждение культуры городского округа «Город Калининград» «Калининградский зоопарк», именуемое в дальнейшем «**Передающая сторона**», в лице директора Соколовой Светланы Юрьевны, действующей на основании Устава, с одной стороны и Зоологический парк Кошице (**Zoologická záhrada Košice**), именуемый в дальнейшем «**Принимающая сторона**», в лице директора Эрика Кочнера (Erich Kočner), с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. В соответствии с настоящим договором Передающая сторона обязуется безвозмездно передать Принимающей стороне в собственность следующее «Животное» (молодняк):

№ п/п	Наименование и характеристики животного, в том числе идентификационный номер животного согласно программе ZIMS и иные особенности - метки (чипы, кольца и т.п.)	Количество	Пол
1	Сип белоголовый (Gyps fulvus), GAN: KVV18-00613, 24.04.2018 г. р. Кличка «Сегун», транспондер 643100000830208	1	1.0 (самец)

1.2. Животное должно быть использовано Принимающей стороной в целях сохранения редкого вида, природоохранного и экологического просвещения посетителей (экспонирования, содержания и разведения в неволе).

1.3. Если использование Животного в соответствии с указанным Передающей стороной назначением становится невозможным вследствие изменившихся обстоятельств, оно может быть использовано по другому назначению только с письменного согласия Передающей стороны. Использование Животного не в соответствии с указанным Передающей Стороной назначением или изменение этого назначения, в том числе нарушение Принимающей стороной условий договора, даёт право Передающей стороне требовать отмены безвозмездной передачи животного (пожертвования).

1.4. Передающая сторона гарантирует, что имеет все законные основания для распоряжения

Municipal Autonomous Institution of Culture of the city district «City of Kaliningrad» «the Kaliningrad zoo» (hereinafter 'the Donator'), represented by the Director Svetlana Sokolova, acting under the Charter, of one part, and Kosice Zoo (**Zoologická záhrada Košice**) (hereinafter 'the Recipient), represented by the Director Erich Kočner of the other part, referred to as Parties, have agreed as follows:

1. Subject

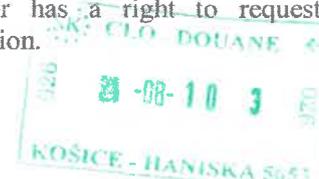
1.1. According to this Contract the Donator shall donate to the Recipient the following Animal (juvenile) (hereinafter 'the Animal'):

№	Name and properties of the animal, including ZIMS GAN and other means of identification (tags, rings, etc.)	Number	Sex
1	Griffon vulture (Gyps fulvus), GAN: KVV18-00613, born on 24.04.2018, name 'Segun', transponder 643100000830208	1	1.0 (male)

1.2. The Recipient shall use the Animal as part of the conservation and education activities (demonstration, holding and breeding in captivity).

1.3. In case the Animal cannot be used for the purpose indicated by the Donator due to change of the circumstances, it can be used otherwise only upon receiving written approval from the Donator. In case the Animal is not used according to the Donator's indication or the purpose of its usage is changed, including Contract violation on the part of the Recipient, the Donator has a right to request a termination of the donation.

1.4. The Donator guarantees that they have all the legal rights to manage the Animal and sign this



животным и заключения настоящего договора, а также что передаваемое животное не является особо ценным имуществом, в споре и под арестом (запрещением) не состоит, свободно от любых прав третьих лиц.

1.5. Передача животного осуществляется в соответствии с разрешением хранителя племенной книги (ESB) ЕАЗА по белоголовым сипам.

1.6. Стороны определили, что условная таможенная стоимость животного составляет 50 Евро.

1.7. Передача Животного Принимающей стороне осуществляется Передающей стороной через транспортную компанию и/или авиаперевозчика. До момента передачи Животного транспортной компании и/или авиаперевозчику ответственность за сохранность Животного несет Передающая сторона. В период транспортировки (перевозки) до момента фактической передачи Животного Принимающей стороне ответственность за Животное несет транспортная компания и/или авиаперевозчик. Ответственность за Животное (в том числе риск случайной гибели или случайного повреждения) переходит к Принимающей стороне после передачи Животного транспортной компанией и/или авиаперевозчиком. Животное считается переданным и у Принимающей стороны возникают права на Животное с момента фактической передачи Животного Принимающей стороне.

1.8. Передача Животного производится в срок до «30» августа 2021 г. Конкретные сроки, дата отгрузки Животного, наименование транспортной компании и/или авиаперевозчика и маршрут следования Стороны согласовывают за 30 (тридцать) календарных дней до планируемой транспортировки посредством обмена письмами, в том числе с использованием сети Интернет.

1.9. Доставка Животного осуществляется в необоротной таре, которая должна обеспечивать сохранность Животного при транспортировке и погрузо-разгрузочных работах.

2. Права, обязанности и ответственность сторон

2.1. Передающая сторона обязуется:

2.1.1. Передать Животное Принимающей стороне с приложением всех необходимых документов на вывоз животного (ветеринарный сертификат, договор, разрешения на вывоз, накладные и т.д.).

2.1.2. Обеспечить передачу Животного представителю транспортной компании и/или авиаперевозчику и погрузку Животного в предназначенный для транспортировки тару, пригодной для такой перевозки и соответствующей требованиям транспортной компании и/или авиаперевозчика.

Contract. The Donator also guarantees that the Animal is not a particularly valuable asset, free of any rights of third parties, not under arrest and not subject to dispute.

1.5 The transfer of the animal is carried out in accordance with the approval given by the keeper of the EAZA European Studbook (ESB) for griffon vultures.

1.6. The Parties determined that the conditional customs value of the Animal is 50 EURO.

1.7. The Donator shall transfer the Animal to the Recipient by the means of a transport company and/or air carrier. The Donator shall be responsible for the Animal's safety until its transfer to the transport company and/or air carrier. The transport company and/or air carrier shall be responsible for the Animal's safety during transportation until the actual transfer of the Animal to the Recipient. The Recipient shall assume responsibility for the Animal (including risk of its accidental death or injury) after receiving it from the transport company and/or air carrier. The Animal is considered received and the Recipient assumes the rights to manage the Animal from the moment of actual transfer of the Animal to the Recipient.

1.8. The Animal shall be transferred by August 30, 2021. The Parties agree on actual deadlines, date of loading the Animal, name of the transport company and/or air carrier, and the transfer route 30 (thirty) calendar days before the planned transfer via correspondence, including means of online communication.

1.9. The Animal shall be transported in a crate, which provides safety of the Animal during the loading and transportation.

2. Rights and responsibilities of the Parties

2.1. The Donator shall:

2.1.1. Transfer the Animal to the Recipient with all required animal export documents (veterinary certificate, contract, export permit, consignment notes, etc.).

2.1.2. Provide the Animal delivery to the transport company representative and/or air carrier and loading of the Animal to the transportation vehicle in a crate suitable for such transportation and meeting transport company and/or air carrier requirements.

2.2. Принимающая сторона обязуется:

2.2.1. Оплатить все транспортные расходы по транспортировке Животного из г. Калининграда в г. Кошице (Словакия) (до места нахождения Принимающей стороны).

2.2.2. Компенсировать Передающей стороне все расходы на документальное оформление передачи Животного (расходы на оформление СИТЕС, ветеринарной документации и прочие). Сумма подлежащих компенсации расходов определяется после совершения Передающей стороной всех процедур по документальному оформлению. Оплата расходов осуществляется на основе выставяемого Передающей стороной счёта в Евро по обменному курсу ЦБ РФ на день выставления счёта.

2.2.3. Оформить ветеринарные и другие разрешительные документы по территории Словакии и Европейского союза.

2.2.4. Использовать Животное в соответствии с условиями настоящего договора.

2.3. В случае гибели животного во время транспортировки Принимающая сторона должна представить Передающей стороне ветеринарное заключение о смерти, подписанное государственным ветеринарным врачом.

3. Антикоррупционная оговорка

3.1. Стороны Договора подтверждают, что ведут легитимную хозяйственную деятельность и имеют только законные источники финансирования.

3.2. Стороны Договора обязуются соблюдать, а также обеспечивать соблюдение их аффилированными лицами, работниками и посредниками, действующими по Договору, настоящей оговорки, а также оказывать друг другу содействие в случае действительного или возможного нарушения ее требований.

3.3. Стороны Договора, обязуются не совершать, а также обязуются обеспечивать, чтобы их аффилированные лица, работники и посредники, не совершали прямо или косвенно следующих действий при исполнении Договора: платить или предлагать уплатить денежные средства или предоставить иные ценности, безвозмездно выполнить работы (услуги) и т.д. публичным органам, должностным лицам, лицам, которые является близким родственниками публичных органов и должностных лиц, либо лицам, иным образом связанным с государством, в целях неправомерного получения преимуществ для Сторон Договора, их аффилированных лиц, работников или посредников, действующих по Договору; платить или предлагать уплатить денежные средства или предоставить иные ценности, безвозмездно выполнить работы (услуги) и т.д. работникам другой Стороны, ее

2.2. The Recipient shall:

2.2.1. Pay all the transportation costs for the Animal transfer from Kaliningrad, Russia to the Recipient's site in Kosice, Slovakia.

2.2.2. Reimburse all the documentation preparation costs related to the Animal transfer (CITES permit, veterinary documentation, etc.). The amount of the expenditure reimbursement shall be determined after the Donator completes all the documentation preparation procedures. The expenditure reimbursement shall be paid based on the invoice, submitted by the Donator, in EURO, according to the RF Central Bank exchange rate at the date of the invoice.

2.2.3. Prepare all veterinary and other permits for transfer through the territory of Slovakia and European Union.

2.2.4. Use the Animal in line with the clauses of this Contract.

2.3. In case of the Animal's death during the transfer, the Recipient shall submit the veterinary death certificate, signed by the state veterinarian, to the Donator.

3. Anti-corruption disclaimer

3.1. The Parties confirm the legitimacy of their activities and financing.

3.2. The Parties shall abide by this Disclaimer, as well as guarantee its compliance by affiliated parties, employees and intermediaries, acting under this Contract, and cooperate in case of actual or suspected violation of its requirements.

3.3. The Parties and their affiliates, employees and intermediaries shall not act directly or indirectly as following during the Contract implementation: pay or offer to pay money or other valuable items, or free services, etc. to public authorities, state officials, relatives of public authorities or state officials, or other individuals in any way affiliated with the state, in order to gain ineligible advantage for the Parties, their affiliates, employees or intermediaries acting under this Contract; pay or offer to pay money or other valuable items, or free services, etc. to the employees of the other Party or its affiliates in order to make them act in the interests of the stimulating Party (to gain ineligible advantages, provide additional guarantees, facilitate procedures, etc.); by any actions violate current anti-corruption law, including bribery and other illegal or ineligible means.

аффилированных лиц, с целью обеспечить совершение ими каких-либо действий в пользу стимулирующей Стороны (предоставить неоправданные преимущества, предоставить какие-либо гарантии, ускорить существующие процедуры и т.д.); не совершать иных действий, нарушающих действующее антикоррупционное законодательство, включая коммерческий подкуп и иные противозаконные и неправомерные средства.

3.4. В случае возникновения у Стороны Договора подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений оговорки, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме и имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения от другой Стороны, что нарушение не произошло или не произойдет. Подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты получения письменного уведомления. Стороны обязуются совместно вести письменные и устные переговоры по урегулированию спорной ситуации.

3.5. В случае наличия подтверждений (доказательств) нарушения одной Стороной настоящей оговорки другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, направив письменное уведомление о расторжении.

4. Прочие условия

4.1. Ответственным лицом от Передающей стороны является заместитель директора по зооветчасти Мамедов Алексей Азизович, тел. +79114632397, e-mail zoolog@kldzoo.ru.

4.2. Стороны договорились, что факсимильные, электронные копии Договора, приложений к нему и сопутствующих документов (в том числе счета на оплату) с печатью (при наличии) и подписями имеют полную юридическую силу наравне с оригиналами. Технические изменения (т.е. корректировка ручками, корректирующей жидкостью, лезвием, хим. раствором и др.) признаются недействительными, а договор считается заключённым по первоначальным условиям.

4.3. Вся переписка, осуществляемая по адресам электронной почты, указанной в Договоре, признаётся Сторонами в качестве официальной, порождающей юридические и иные последствия для Сторон. Электронное письмо (уведомление) считается доставленным получателю на следующий день после его отправки.

4.4. При почтовой отправке письмо считается полученным с даты его поступления на адрес Стороны, указанный в настоящем Договоре. В случае возврата почтового отправления вследствие отсутствия получателя по адресу, указанному в Договоре, либо отказа Стороны от получения

3.4. In case a Party suspects a violation or a possibility of violation of any terms of the Disclaimer, this Party shall notify the other Party in writing and has a right to suspend the implementation of the Contract until they receive the confirmation from the other Party that the violation did not or will not take place. The confirmation shall be sent within ten working days from the date of receiving the written notification. The Parties shall conduct written and oral negotiations to settle the issue.

3.5. In case of the evidence of Disclaimer violation by one of the Parties, the other Party has a right to terminate the Contract unilaterally by sending the other Party the written termination notification.

4. Other Terms and Conditions

4.1. The person in charge on part of the Donator is Alexey Azizovich Mamedov, collection curator, tel. +79114632397, e-mail zoolog@kldzoo.ru.

4.2. The Parties agree to recognize faxed copies, electronic copies of the Contract, its Annexes and other documents (including requests for payment), sealed (if applicable) and signed, as official, generating legal and other consequences for the Parties, equal to the originals. Physical alterations (e.g. by the pen, correction fluid, razor, chemical solutions, etc.) shall be ineligible, and the original terms shall apply.

4.3. The Parties shall recognize all correspondence sent to email addresses indicated in this Contract as official, generating legal and other consequences for the Parties. The email (electronic notification) is deemed delivered to the recipient the next day after the date of sending.

4.4. Letter mailed by post is deemed received from the date of its delivery to the Party address, indicated in the Contract. In case the mail was returned due to the absence of the recipient at the address, indicated in this Contract, or due to the recipient's refusal to accept the delivery, the mail is deemed received after 10 (ten)

корреспонденции, корреспонденция считается полученной по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента ее поступления в отделение почтовой связи по адресу Стороны, указанному в настоящем Договоре (даты определяются по штемпелям организации почтовой связи).

4.5. По всем вопросам, не урегулированным настоящим договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

4.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой стороны. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

4.7. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными на то представителями Сторон и действует до полного исполнения обязательств каждой из Сторон настоящего договора.

5. Реквизиты и подписи сторон

Передающая сторона:

Муниципальное автономное учреждение культуры городского округа «Город Калининград» «Калининградский зоопарк»

(МАУК «Калининградский зоопарк»)

Адрес: 236022, г. Калининград, пр. Мира, 26

ИНН 3904005752 КПП 390601001

ОГРН 1023900595025 ОКПО 02181477

Телефон: +7 (4012) 93-73-99

E-mail: info@kldzoo.ru, zoolog@kldzoo.ru

science@kldzoo.ru

Директор

С.Ю. Соколова

Принимающая сторона:

Зоологический парк Кошице (Zoologická záhrada Košice)

Ул. К зоологическому парку, 1 (Ulica k Zoologickej záhrade 1)

040 01 Кошице – Кавечаны (040 01 Košice – Kavečany) Словакия (Slovakia)

T:

E:

Д:

—

calendar days from the date of its arrival to the post office at the address indicated in the Contract (the date is determined by the postmark).

4.5. All issues not settled by this Contract are subject to review in accordance to the applicable legislation of the Russian Federation.

4.6. This Contract is made in Russian and English in 2 (two) copies of equal legal force, one copy for each of the Parties.

4.7. This Contract shall enter into force upon its signing by authorized representatives of the Parties and is valid until the Parties fully fulfill their obligations under the Contract.

5. Details of the Parties

The Donator:

Municipal Autonomous Institution of Culture of the city district «City of Kaliningrad»

«the Kaliningrad zoo»

(MAIC «The Kaliningrad zoo»)

Address: 26 Mira ave., Kaliningrad 236022 Russia

TIN 3904005752 RCC 390601001

PSRN 1023900595025 OKPO 02181477

Phone: +7 (4012) 93-73-99

E-mail: info@kldzoo.ru, zoolog@kldzoo.ru

science@kldzoo.ru

Director

S.Yu. Sokolova

The Recipient:

Zoologická záhrada Košice

Ulica k Zoologickej záhrade 1

040 01 Košice – Kavečany

Slovakia

Tel. +421 948 997 470

E-mail: friedman@zookosice.sk